

东方历史评论·影像

| 第一辑 |

找寻遗失在西方的中国史

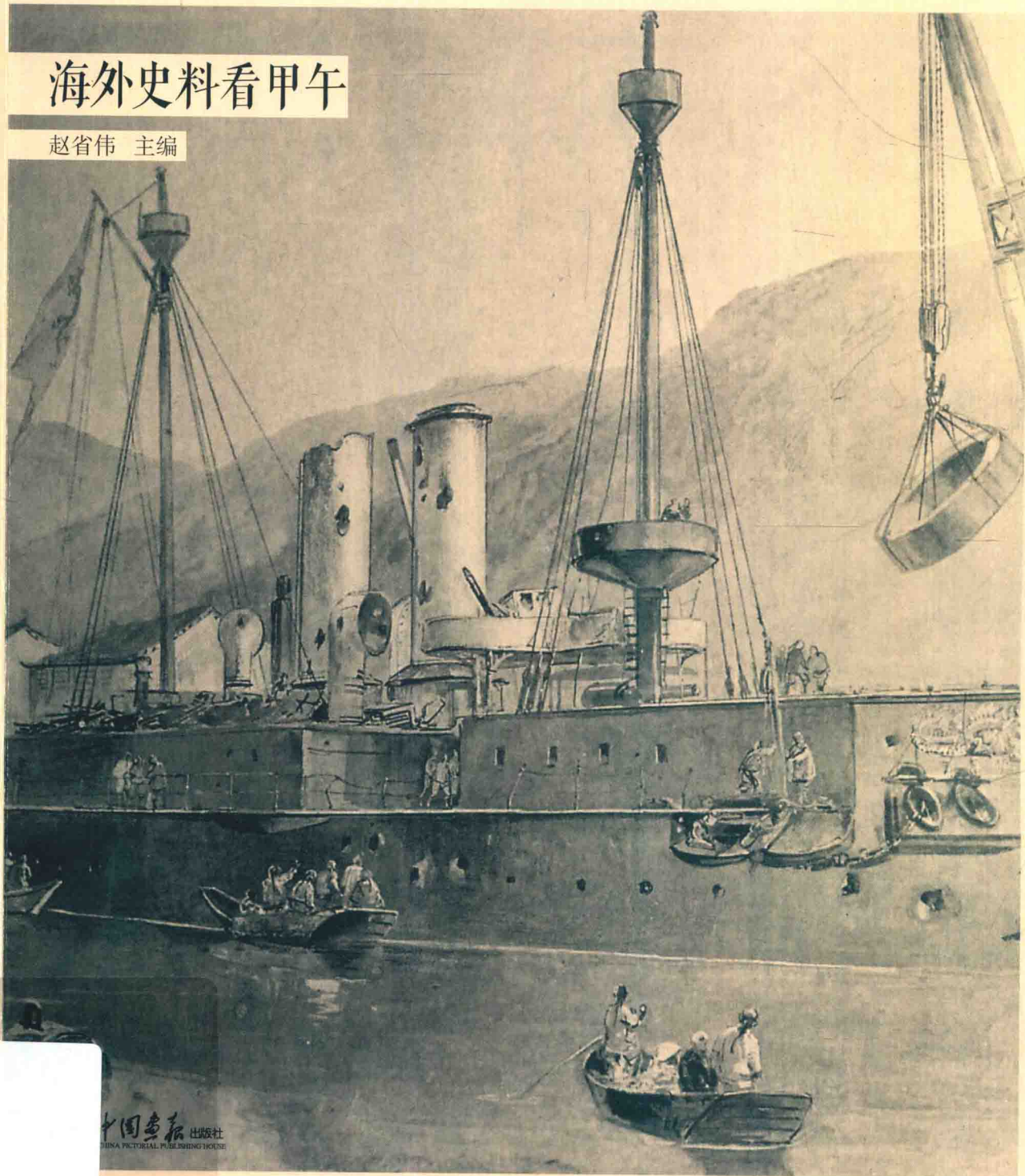
西洋鏡



LOST
History

海外史料看甲午

赵省伟 主编



中国书画出版社
CHINA PICTORIAL PUBLISHING HOUSE

东方历史评论·影像

第一辑

找寻遗失在西方的中国史

西洋镜



LOST
Library

海外史料看甲午

赵省伟 主编

中国画报出版社·北京

图书在版编目(CIP)数据

海外史料看甲午 / 赵省伟主编 ; 沈弘等编译. —

北京 : 中国画报出版社, 2015. 4

(西 洋 镜)

ISBN 978-7-5146-1093-2

I. ①海… II. ①赵… ②沈… III. ①中日甲午战争—史料 IV. ①K256.306

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第061165号

海外史料看甲午 赵省伟 主编 沈弘等 编译

出 版 人: 于九涛

责任编辑: 赵 菁

责任印制: 焦 洋

出版发行: 中国画报出版社

(中国北京市海淀区车公庄西路 33 号 邮编: 100048)

开 本: 16开(787mm×1092mm)

印 张: 11.5

字 数: 110千字

版 次: 2015年5月第1版 2015年5月第1次印刷

印 刷: 北京盛源印刷有限公司

定 价: 58.00元

总编室兼传真: 010-88417359 版权部: 010-88417409

发 行 部: 010-68469781 010-88417417(传真)

出版说明

《西洋镜》系列图书，致力于挖掘那些记录中国近代史的西方文献资料，为读者提供原汁原味的第一手历史现场素材——老照片、版画、采访报道等。这些图文资料虽然代表了当时某些西方国家的立场，个别史实有待考证，但其史料价值毋庸置疑。

一、《西洋镜》系列图书由中国画报出版社和东方历史评论联合出版。

二、本书为《西洋镜》系列图书第一辑，资料出自《法国画报》《伦敦新闻画报》《笨拙》《小日报》《日本风俗画报》，共200余张图片，10余万文字。其中，《法国画报》为《世界画报》《全球画报》《画刊》等几家法国报纸的统称。

三、编排上每份报纸独立为章，以报头作为分割；每篇报道独立为节，按时间先后顺序排序；小节标题使用中外两种文字，外文均照原刊录入。为了保证印刷整齐精美，图片做了上色处理。

四、《伦敦新闻画报》部分由沈弘老师翻译，《法国画报》部分由赵丽莎老师翻译，《笨拙》部分由邱立媛老师翻译，《日本风俗画报》

部分由赵省伟老师翻译。

五、书中个别外文地名已无法查证，客观起见，译者及编者保留了该原文词汇；个别人名因原资料记录不详实，编者依照原文录入。

六、由于原作者所处立场、思考方式与观察角度不同，本书所引资料中或存在对某些历史细节不妥的描述及解释。为了忠于原文，对此译者与编者均未作删改，这不代表我们赞同这些观点，相信读者朋友们在阅读时会自行鉴别。

由于时间仓促，统筹出版过程中不免出现疏漏、错讹，恳请广大读者批评指正。

最后，感谢杨葵老师为“西洋镜”题字，马勇老师为本书作序，鲁朝阳、李争等编辑辛苦校对增删书稿。

《西洋镜》编辑组

序

他者眼光

1894年的甲午战争，距今已过两个甲子，120年了。这是中日两国之间的对打，是两国为朝鲜前途开打，因而这场战争的是非曲直，不仅要听中日两国的意见，而且要听朝鲜人怎样说。如果没有超越性的立场，如果只是站在失败者的角度怨天尤人，肯定无法获得关于这场战争的真相，更无法汲取真正的历史经验教训。

研究甲午战争，还需要注意的一个视角是，经过先前近三百年的扩张，东方对西方国家而言不再那么神秘了。19世纪中叶以来，西方资本大量东移亚太，西方的文化也随之传播到东方。甲午战争是中日两国关于朝鲜前途的战争，但这场战争的观察者不再只是中日两国的近邻，而且包括不计其数的西方国家的外交官、传教士、军人、商人，甚至还有比较职业化的新闻记者。这些人，几乎从纯粹的“他者”立场旁观了这场战争，他们的看法对于矫正中日两国因利益、立场而发生的偏执、误解，应该很有好处。

过往的一百多年间，中日两国关于甲午战争做了大量的研究工作，中日文的基本史料已大致穷尽。在今年大规模的纪念活动中，我们可以发现，虽然中日两国学术界对这场战争有

许多不一样的解释，但是新史料的扩充在这两国似乎都很困难了。

中日之外，西方国家也在这场战争过程中形成了一些档案记载，而且在过去这些年有不少先后公布于世。比如美、英、俄、德等国的交涉史料，对于重建历史极富意义。

除了公私档案，散布在世界各地的最大宗史料，无疑是那时各国的新闻报刊。长期以来研究者对这方面的史料重视不太够，总以为新闻记者只是事件的外围观察者，他们并不切实知道历史真相，很大一部分报道往往是根据谣传，捕风捉影，夸大事实。

确实，新闻记者很难获得高层政治决策内幕，他们往往根据自己的观察和采访所得构建自己了解的事件轮廓。事后复盘时，新闻记者的记录难免有许多不尽如人意之处。但不可忽视的是，新闻记者对事件的外部观察，特别是对社会、风情、民意的体验，又往往超越冷冰冰的档案，显得更具生活气息，因而也值得格外重视。这正是新闻报道所特有的重要价值之一。

在近年的中文出版物中，根据当年西方媒体记录编译出版的作品很受欢迎，因为这些西

方人的记录给中国读者传递了很不一样的历史信息。同属编译作品的《海外史料看甲午》，相信也会受到读者的关注。

《海外史料看甲午》的史料来源，主要是英国的《伦敦新闻画报》。作为19世纪下半叶世界范围内最有名的新闻画报，《伦敦新闻画报》当年的报道中积累了大量素材，《海外史料看甲午》从中精心选择了两万多字战地观察者的报道和一百多张精美图片。此外，这本书还从英国著名讽刺画报《笨拙》、法国画报等书刊中选择了数十张图片以及随军记者、观察者的文字记录。西方人的记录、评判，毕竟提供了一个相对超越中日两国政治立场的观察视角，相信这不仅可以扩大读者的阅读视野，也会渐渐改变研究者的某些既定看法。这是这本书最有意义的地方。

这本书的好看，首推其图片。19世纪末期的西方人已开始采用新闻图片的方式记录重大事件，这些图片虽然并不那么逼真、写实，但总体而言，还是留住了那个时代的记忆。书中关于朝鲜风光、建筑、民众、军队、官员的图片，让人们对这个神秘的“隐士王国”多了一点儿了解；关于中日两国军事力量，特别是新建海军装备的图片，大沽口、旅顺、威海海军基地的图片，至今看来依然令人震撼。那时的中国，在武器上并非绝对不如他国，战场上的失败其实另有原因。

从书中搜集的大量图片来看中日两国官员、将士、民众，不论装束还是面色、气质，我们透过纸面都能感觉到，洋务运动、明治维新带给这两个东亚国家很不一样的结果。仅以军队为例，西方人的观察很犀利：

日军士兵们秩序井然地下船来到凸堤码头，没有引起任何混乱。士兵们全副武装，对于他

们的装备无论怎么赞美都不为过，他们身上所带的一切似乎都是最新的式样，甚至还带上了双筒望远镜。就像英国军队那样，他们都穿着靴子，还带有一双备用的靴子。他们身上背着普鲁士士兵所使用的那种带毛的阉牛皮旧式背包，还装备了有弹夹的步枪。这些士兵的体格比较矮小，但是长得很结实。

与日军的情形不一样，西方人对清军的观察是：

中国的正规军，即驻守北京、天津和各个省府的八旗兵，能够集结的总兵力远远低于十万人。唯一的后备力量就是营兵，即绿营兵，有时被称为绿旗或兵勇。分布在十八行省里的绿营兵，可能总共凑得出17万人来打仗，但是这些士兵平时训练不足，大部分人手持短柄小斧、长矛、弓箭、火铳或大号的火绳枪。其中有些人是新抓来的壮丁，在前往战场的进军途中，他们抢劫、杀人，还犯下了其他的暴行。老百姓害怕清军绿营兵甚于害怕日本士兵。（《伦敦新闻画报》1894年11月24日第105卷《清军抓来的壮丁们》）

至于日本为什么能够用短短几十年摆脱中国上千年影响，重构国家体制，建设一支强大的军队，西方人的观察也很有意思：

在所有国家的历史上，无论古代还是现代，都找不到一个比日本更加突出的例子，即通过采用新方法和勇于实践，在不到30年的时间里，就把由幕府大将军或大君等未开化封建首领所统治的极其封闭的国家改造成机构紧凑、充满活力的君主政体，不仅成立了一个具有民主面貌的议会，而且还有类似于欧洲国家的行政管理系统。

可以确定的是，日本目前正在发生的变化并不仅限于军事方面，而是扩展到了社会文明的所有方面。（《伦敦新闻画报》1894年11月24日第105卷《日本军队的进化演变》）

这些观察、记录，当然并不一定能反映中日两国的全部真实情况，但这样的描述对于我们理解中国何以败、日本何以胜，恐怕不无意义。

甲午战争是近代世界历史上最具全局意义的一场局部战争，这场战争改变了东亚政治格局，也给即将到来的20世纪注入了新的因素。日本正是通过这场战争而迅速崛起的。在那时，日本的崛起对西方究竟是好事还是坏事，实际上没有人说得清楚。西方人对这场战争表现出了浓厚兴趣，但碍于各种特殊原因，不论英、美，还是德、俄，都没有在战前给予有力的干预，从而制止战争。那时的世界还没有一个多边安

全协调机构，而且日本在初战得手后渐渐改变了方针，不再以朝鲜脱离中国为唯一诉求。而中国被迫卷入一场国运之战，之前几十年以学西方、走向富强为宗旨的所谓“同光中兴”因此经受了严峻的检验。结果表明，洋务运动只是一个花架子，这个庞大的帝国不堪一击，东亚格局由此发生巨大变化，中国的现代化也由此转向。120年过去了，不仅甲午战争，连两次世界大战也已成为往事，痛定思痛，中国应该汲取洋务运动的经验、教训，踏踏实实走好现代化的每一步。这是我阅读《海外史料看甲午》的一点儿感想，写出来与各位同好分享。是为序。

马 勇

2014年11月11日 星期二

目 录

CONTENTS

001 出版说明

001 序 他者眼光

法国画报
LE MONDE
ILLUSTRÉ

001 中日战争

LA GUERRE SINO-JAPONAISE

003 中日冲突

LE CONFLIT CORÉEN

006 在朝鲜

EN CORÉE

008 中日朝鲜争端

LA CHINE ET LE JAPON EN CORÉE

013 中日冲突下的朝鲜

LE CONFLIT CORÉEN ENTRE LA CHINE ET LE JAPON

018 在朝鲜

EN CORÉE

021 中日冲突下的朝鲜

LE CONFLIT CORÉEN ENTRE LA CHINE ET LE JAPON

023 在朝鲜

EN CORÉE

031 烟台远景图

VOE DE CHEFOO

031 在朝鲜

EN CORÉE

034 抗日画集

COMPOSITION SINO-JAPONAISE

035 李鸿章

LI HONG-TCHANG

037 在朝鲜

EN CORÉE

040 中日冲突下的朝鲜

LE CONFLIT CORÉEN ENTRE LA CHINE ET LE JAPON

042 中日战争

LA GUERRE SINO-JAPONAISE

045 不久前被日军占领的旅顺港全景

PANORAMA DE PORT-ARTHUR, OCCUPÉ RÉCEMMENT PAR LES FORCES JAPONAISES

- 047 朝鲜争端
LE CONFLIT CORÉEN
- 050 清朝皇帝的新雪橇
LE NOUVEAU TRAINEAU DE L'EMPEREUR
- 050 中日冲突下的朝鲜
LE CONFLIT CORÉEN ENTRE LA CHINE ET LE JAPON
- 051 中日战争
LA GUERRE SINO-JAPONAISE
- 054 朝鲜争端
LE CONFLIT CORÉEN
- 056 北海冰面上滑动的清皇帝御用雪橇
LE NOUVEAU TRAINEAU DE L'EMPEREUR
- 056 朝鲜争端
LE CONFLIT CORÉEN
- 058 中日冲突下的朝鲜
LE CONFLIT CORÉEN ENTRE LA CHINE ET LE JAPON
- 060 中日冲突下的朝鲜
LE CONFLIT CORÉEN ENTRE LA CHINE ET LE JAPON
- 064 芝罘
CHE-FOO
- 067 在直隶总督家中
CHEZ LE VICE-ROI DE PETCHILI

笨 拙
PUNCH

- 071 朝鲜半岛的斗鸡
The Korean Cock-fight
- 073 文明的胜利!
The Triumph of Civilisation!
- 075 巨人杀手日本
Jap the Giant-killer
- 077 小阿希与蝴蝶蜂
Little Ah Sid and the Butterfly-bee
- 079 破碎的中国
Broken China
- 079 令人同情的申诉
A Touching Appeal

082 中国商店的日本人

The Jap in the China Shop

083 约翰冷漠地站着

John Stand Aloof

086 “蜂蜜，我的蜂蜜！”

"Honey, My Honey!"

087 “好狗狗！”

"Good Dog!"

088 单薄的伪装

*A Thin Disguise*伦敦新闻画报
LONDON
NEWS

089 夹在中国和日本之间的朝鲜

Corea, between China and Japan

091 东亚即将爆发的战争

The Impending War in Eastern Asia

093 从西伯利亚到中国的旅行

Travelling from Siberia to China

095 东亚的战争：清军强征的新兵正在登上运兵船

The War in Eastern Asia: Chinese Levies Embarking on a Transport

096 中国速写

Sketches in China

097 清朝三重臣

Three Great Men in China

099 东亚的战争

The War in Eastern Asia

104 中国的军队

The Chinese Army

105 中国速写

Sketches in China

109 三位日本军官

Three Japanese Officers

110 天朝人

The Celestial

112 东亚的战争：中国士兵的露营

The War in Eastern Asia: Bivouac of Chinese Soldiers

- 114 书评：亚洲政治
Book Review: Asiatic Politics
- 115 特派画家伍德维尔的亚洲战场速写
Drawn by R. Caton Woodville from Sketches by Our Artist-Correspondent at the Seat of War in Asia
- 117 东亚的战争
The War in Eastern Asia
- 119 东亚的战争
The War in Eastern Asia
- 125 东亚的战争：日本和朝鲜的速写
The War in Eastern Asia: Sketches in Japan and Korea
- 127 日本军队的进化演变
The Progress of the Japanese Army
- 130 中国的军港
The Naval Ports of China
- 132 北洋水师在威海卫
The Chinese Fleet at Wei-Hai-Wei
- 133 9月9日，日军在济物浦登陆
Japanese Troops Landing at Chemulpo, September 9
- 134 日本军队和物资在朝鲜登陆
Landing Japanese Troops and Stores in Korea
- 135 鸭绿江入海口的海战
The Naval Battle of the Yalu
- 136 东亚的战争：北洋舰队在旅顺口
The War in Eastern Asia: The Chinese Fleet Lying in Dock at Port Arthur
- 138 鸭绿江海战
Naval Battle of the Yalu
- 142 清军新抓来的壮丁们
Raw Levies for the Chinese Army
- 143 东方的战争
The War in the East
- 144 访问停泊在长崎港的日本军舰“赤城号”和“比睿号”
Visiting the Japanese War-ships "Akagi" and "Hiei" in Nagasaki Harbour, after the Battle of the Yalu
- 145 日本海军8月17日袭击中国的威海卫港
Japanese Naval Attack on the Chinese Ports at Wei-Hai-Wei, August 17
- 146 9月16日：日军从大同江桥门进入平壤
The Capture of Ping-Yang, in Korea, September 16: Japanese Troops Entering at the Gate of Tai-Dong River Bridge
- 147 中国铁甲舰“镇远号”在旅顺口进行修理
The Chinese Ironclad Battle-ship "Chen-Yuen" Undergoing Repair at Port Arthur
- 148 9月17日的鸭绿江海战：中国军舰“致远号”被击沉
Naval Battle of the Yalu, September 17: Sinking of the Chinese Ship "Chi-Yuen"

小日报
LE PETIT
JOURNAL

- 149 东亚战争爆发地：奉天
The Seat of War in Eastern Asia: Mukden
- 151 香港人的麻烦
Hong Kong's Troubles
- 153 汉城骚乱
Agitation À Séoul
- 154 一艘清朝军舰被日军击沉
Un Vaisseau Chinois Coulé Par Les Japonais
- 155 一名法国海关检查员被中国人谋杀
ASSASSINAT PAR LES CHINOIS D'UN CONTRÔLEUR DES
DOUANES FRANÇAISES
- 156 一幅日本画：一名日本军官夺取清军旗帜
UN DESSIN JAPONAIS : Prise D'un Drapeau Chinois Par Un
Officier Japonais
- 157 上海港
Porte De Shang-Haï
- 158 中国皇帝接见法国大使施阿兰
M. GÉRARD, AMBASSADEUR DE FRANCE, REÇU PAR
L'EMPEREUR DE CHINE

附录
日本风俗画报
临时增刊

- 161 日本风俗画报临时增刊第八十二号封面
- 162 日本风俗画报临时增刊第八十六号封面
- 163 日本风俗画报临时增刊第八十七号封面
- 164 日本侦察兵月下侦察图
- 166 日本骑兵
- 168 草河口战役日军燃起篝火防止枪支冻结

LE MONDE ILLUSTRÉ

JOURNAL HEBDOMADAIRE

ABONNEMENT POUR PARIS ET LES DÉPARTEMENTS

Un an, 24 fr.; — Six mois, 13 fr.; — Trois mois, 7 fr.; — Un numéro 50 c.
Le volume semestriel, 12 fr. broché, — 17 fr. relié et doré sur tranche.
ÉTRANGER (francs postaux) : Un an, 27 fr.; — Six mois, 14 fr.; — Trois mois, 7 fr. 50.

39^e Année — N° 1971 — 5 Janvier 1894

DIRECTION ET ADMINISTRATION, 13, QUAI VOLTAIRE

Toute demande d'abonnement non accompagnée d'un bon sur Paris ou sur la poste, toute demande de numéro à laquelle ne sera pas joint le montant en timbres-poste, seront considérées comme non avenues. — On ne répond pas des manuscrits et des dessins envoyés.

Directeur : M. ÉDOUARD DESFOSSÉS

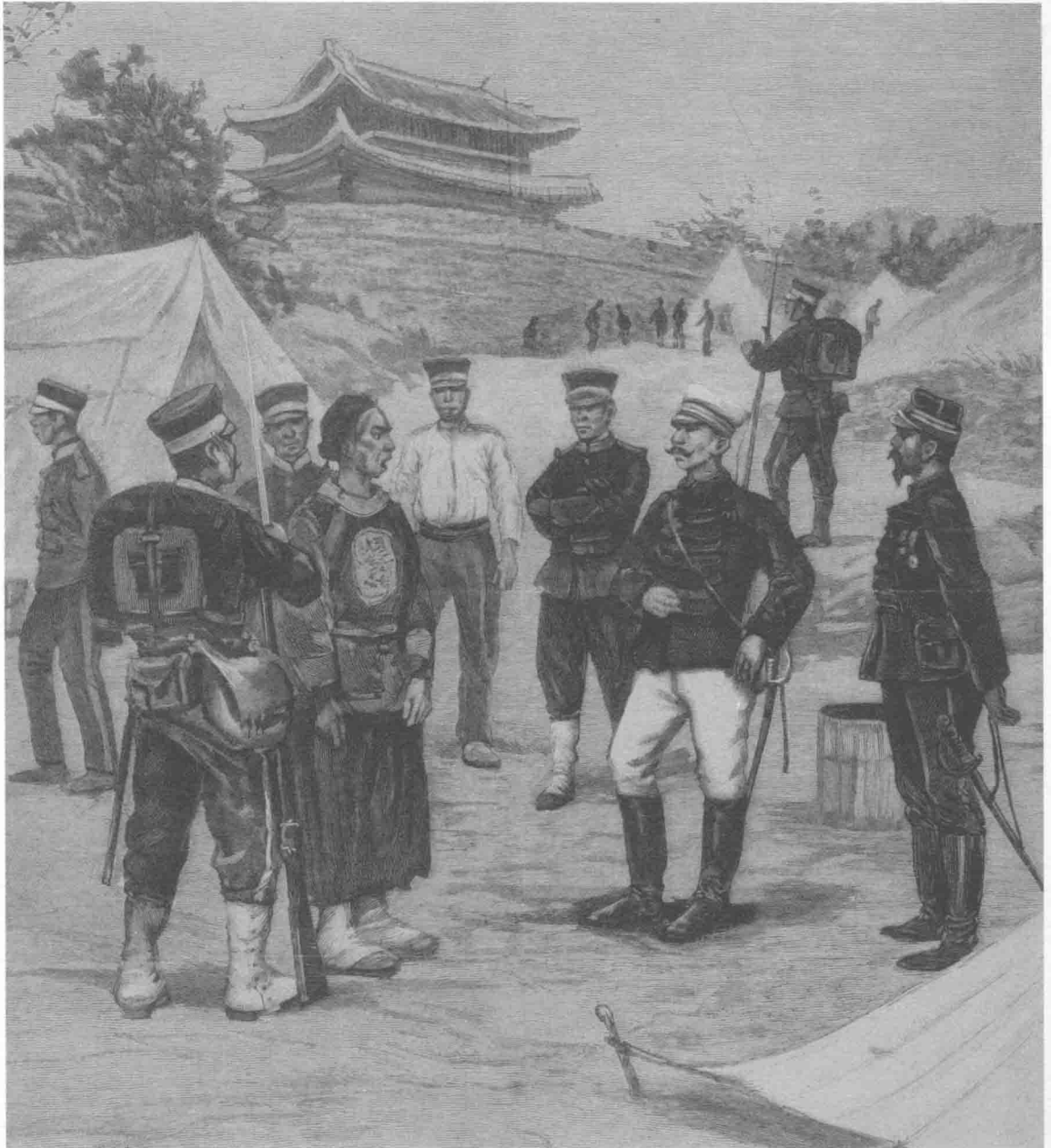
Ce numéro contient un supplément sans augmentation de prix

第 1971 期

中日战争

《世界画报》(周报) 1894年1月5日

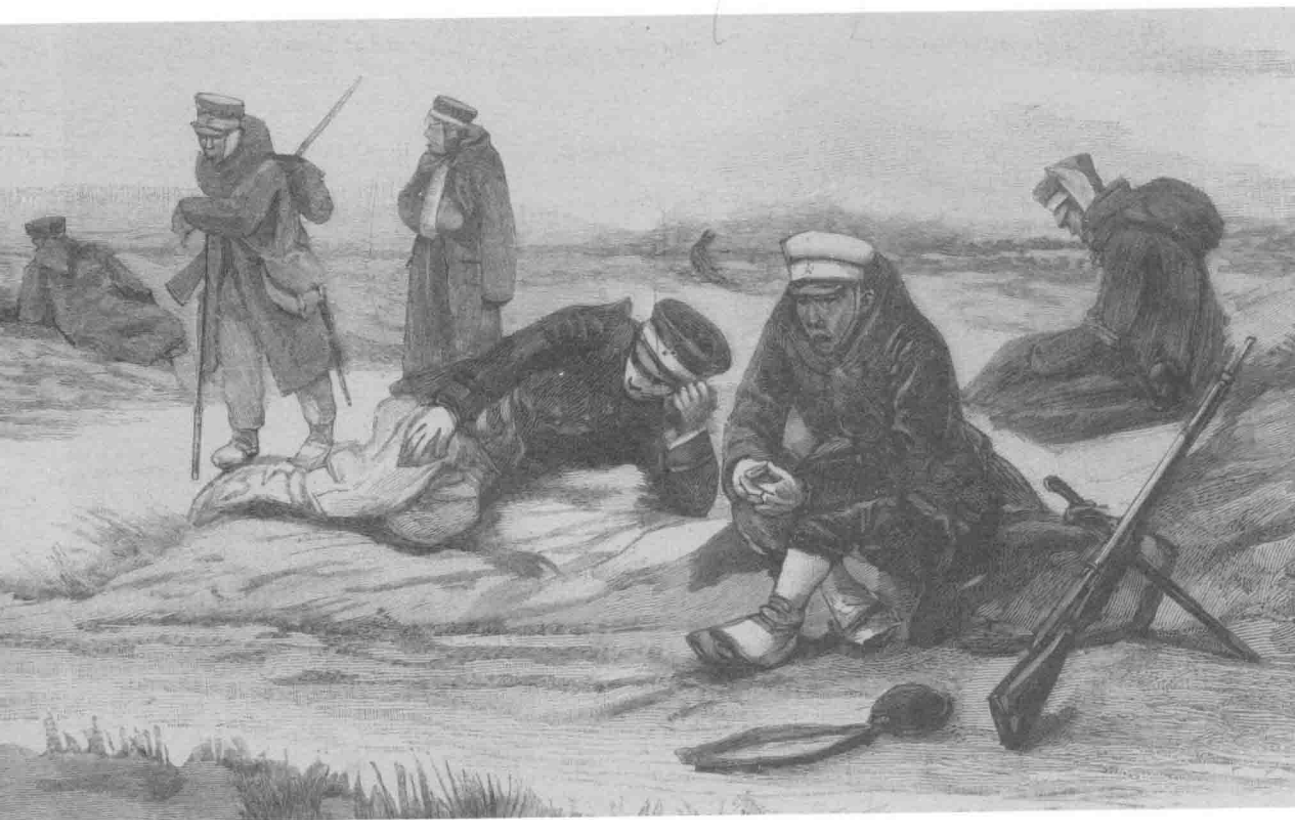
LA GUERRE SINO-JAPONAISE



日本军官在询问抓获的中国俘虏



平陽戰場的一角



患痢疾的日本士兵

第 2053 期

中日冲突

LE CONFLIT CORÉEN

《全球画报》(周报) 1894 年 7 月 28 日

北京和上海恢复电报通讯后,终于得以获悉有关中日冲突的确切消息。之前关于开战在即的传闻,已经得到证实,绝非虚言。目前形势十分紧张,战争似乎不可避免。

中国公然进行作战准备。上海道台已正式通知各国领事,必要的时候,中国将随时封锁吴淞口。

12000 名士兵在大沽口登船前往朝鲜。士兵们乘坐的船只由 8 艘炮舰护航,后者收到命令,一旦日本舰队阻止登陆,便发动攻击。

新的增援即将源源不断地从复州(大连)出发。

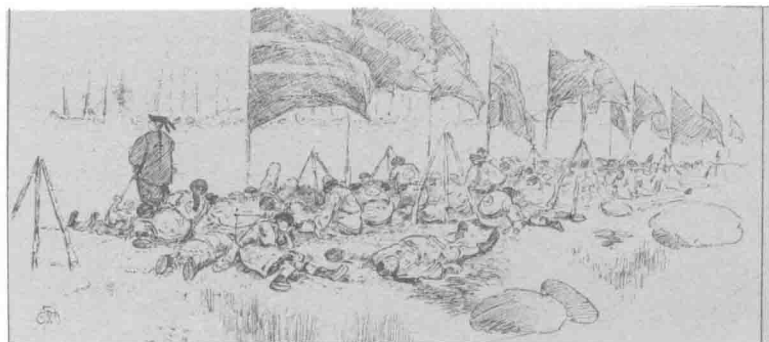
在这种情况下,战争一触即发。



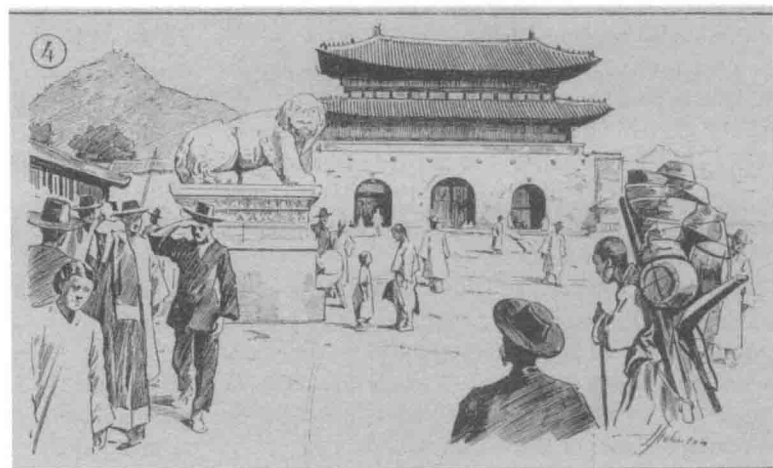
朝鲜皇室成员



日军营地内部



架起枪束（休息）的中国步兵



汉城（朝鲜）景福宫大门

和平取决于接下来即将发生的事件。

尽管英国政府明确表示要严格保持中立，但可以肯定英媒是倾向于中国一方的。英国报刊试图影响日本政府，使其认为不能指望法国和俄国的支持。倘若英国继续公开站在中国一方，那么该论断是否准确则有待观望了。





汉城（朝鲜）皇室出行